

# O voss' amig', amiga, vi andar

- letto 759 volte

## Collazione

v.1	B V	O voss'amig?, amiga, mandar O voss'amig?, amiga, <b>vi andar</b>	-1
v.2	B V	tam coytado que nunca lhi vi par, tam coytado que nunca lhi vi par,	
v.3	B V	que a dur mi podia ia falar; que a dur mi podia ia falar;	
v.4	B V	pero, quando me vyu, disse-mh assy: pero, quando me vyu, disse-mh assy:	
v.5	B V	?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar, ?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar,	
v.6	B V	por Deus, que aia mercee de mí?. por Deus, que aia mercee de mí?.	
v.7	B V	El andava trist?e muy sen sabor, El andava trist?e mui sen sabor,	
v.8	B V	come quen é tan coytado d'amor, come quen é tan coytado d'amor,	
v.9	B V	e perdudo o sén c?á color; e perdudo o séne <b>a</b> color;	-1
v.10	B V	pero, quando me vyu, disse-mh assy: pero, quando me vyu, disse mh assy:	
v.11	B V	?Ay senhor, ide roguar mha senhor, ?Ay senhor, ide roguar mha senhor,	
v.12	B V	por Deus, que aia mercee de mí?. por Deus, que aia mercee de min?.	

v.13	B V	El, amiga, achei eu andar tal El, amiga, achei eu andar tal
v.14	B V	come morto, ca é descomunal come morto, ca é descomunal
v.15	B V	o mal que sofr?e a coyta mortal; o mal que sofr?e a coyta mortal;
v.16	B V	pero, quando menyo, disse-mh assy: pero, quando me vyo, disse-mh assy:
v.17	B V	?Senhor, rogad?a senhor do meu mal, ?Senhor, rogad?a senhor do meu mal,
v.18	B V	por Deus, que mercee aia de min?. por des, que mercee aia de min?.

- letto 357 volte

## Tradizione manoscritta

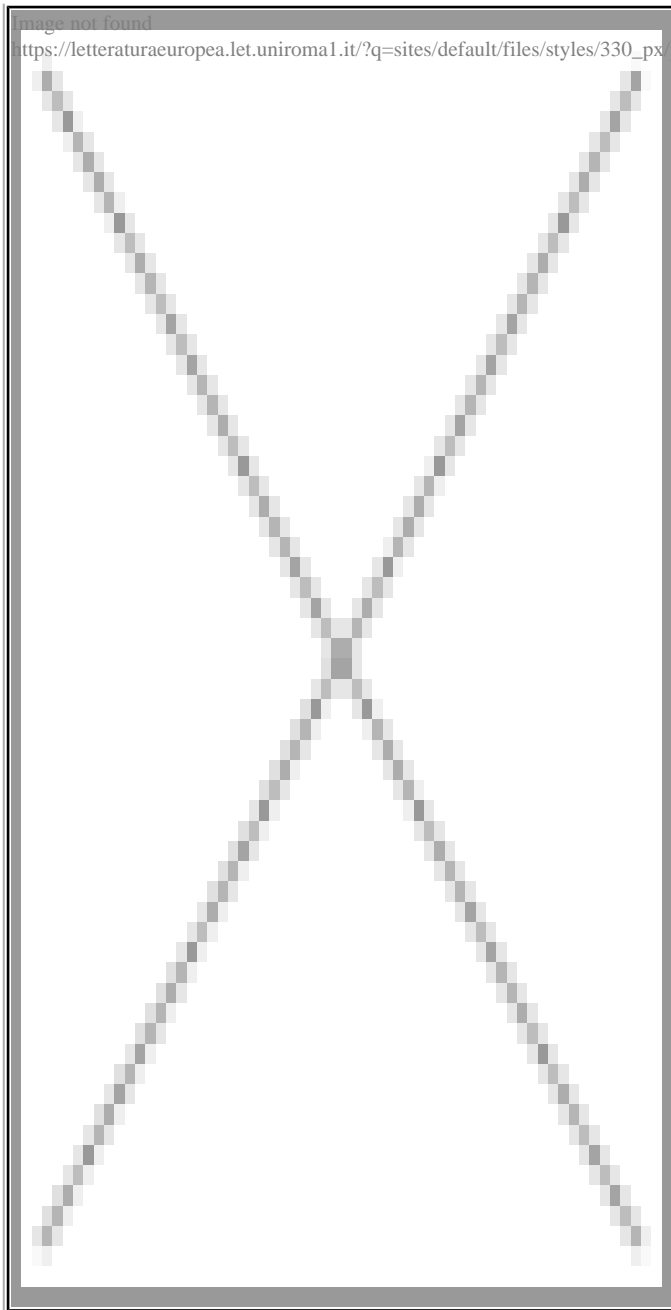
- letto 461 volte

## CANZONIERE B

- letto 396 volte

## Edizione diplomatica

---



**Ouossamiga miga mandar**  
 tam coytado q(ue) nu(n)calhi ui par  
 Que adur mi podia ia falar  
 Pero q(ua)ndo me uyu dissemhassy  
 Ay senhor hyda mha senhor roguar  
 Por d(eu)s q(ue) aia mercee demi

**El. andaua Triste muy se(n) sabor**  
 Come q(ue)(n) e ta(n) coytado damor  
 E perdudo o sen ca color  
 Pero quando me uyu.  
 Dissemhassy  
 Ay senhor ide rog(ua)r mha senhor  
 P(or) d(eu)s q(ue) aia mercee de mi

**El amiga achei eu andar tal.**  
 Come morto ca e descomunal.  
 O mal q(ue) sofre a coyta mortal.  
 Pero quando me nyo\* dissemhassy  
 Senhor rogada senhor do meu mal.  
 P(or) d(eu)s q(ue) mercee aia de mi(n)

- letto 271 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>Ouossamiga miga mandar</b> tam coytado q(ue) nu(n)calhi ui par Que adur mi podia ia falar Pero q(ua)ndo me uyu dissemhassy Ay senhor hyda mha senhor roguar Por d(eu)s q(ue) aia mercee demi	O voss?amig?, amiga, mandar tam coytado que nunca lhi vi par, que a dur mi podia ia falar; pero, quando me vyu, disse-mh assy: ?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar, por Deus, que aia mercee de mí?.
	II

<p>El. andaua Triste muy se(n) sabor  Come q(ue)(n) e ta(n) coytao damor  E perdudo o sen ca color  Pero quando me uyu.  Dissemhassy  Ay senhor ide rog(ua)r mha senhor  P(or) d(eu)s q(ue) aia mercee de mi</p>	<p>El andava trist?e muy sen sabor,  come quen é tan coytao d?amor,  e perdudo o s?en c?á color;  pero, quando me vyu, disse-mh assy:  ?Ay senhor, ide roguar mha senhor,  por Deus, que aia mercee de mí?.</p>
	III
<p>El amiga achei eu andar tal.  Come morto ca e descomunal.  O mal q(ue) sofre a coyta mortal.  Pero quando me nyo* dissemhassy  Senhor rogada senhor do meu mal.  P(or) d(eu)s q(ue) mercee aia de mi(n)</p>	<p>El, amiga, achei eu andar tal  come morto, ca é descomunal  o mal que sofr?e a coyta mortal;  pero, quando me nyo, disse-mh assy:  ?Senhor, rogad?a senhor do meu mal,  por Deus, que mercee aia de min?.</p>

- letto 273 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_574.jpg&itok=Uiyt04kl](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_574.jpg&itok=Uiyt04kl)



- letto 398 volte

# CANZONIERE V

- letto 343 volte

## Edizione diplomatica

<p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_17.JPG&amp;itok=uzz0VwjX">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_17.JPG&amp;itok=uzz0VwjX</a></p>	<p>O uossamiga miga ui andar tam coytado que nunca lhi ui par que adur mi podia ia falar pero quandome uyu dissemhassy ay senhor hyda mha senhor roguar por de(us) que aia mercee demi</p>
<p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_16.JPG&amp;itok=Jg9xmKB1">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_16.JPG&amp;itok=Jg9xmKB1</a></p>	<p>El andaua triste mui sen sabor co me q(ue)(n) eta(n) coytado damor ep(er)dudo osen ea color pero qua(n)dome uyu dissemhassy ay senh(or) ide rog(ua)r mha senhor p(or) d(eu)s que aia mercee demi(n)</p>
<p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr3_9.JPG&amp;itok=6gvmTDrG">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr3_9.JPG&amp;itok=6gvmTDrG</a></p>	<p>El amiga achei eu andar tal come morto ca e descomunal omal q(ue) sofre a coyta mortal p(er)o quando me uyo dissemhassy senhor rogada senhor domeu mal p(or) des q(ue) mercee aia demi(n)</p>

- letto 441 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>O uossamiga miga ui andar  tam coytado que nunca lhi ui par  que adur mi podia ia falar  pero quandome uyu dissemhassy  ay senhor hyda mha senhor roguar  por de(us) que aia mercee demi</p>	<p>O voss?amig?, amiga, vi andar  tam coytado que nunca lhi vi par,  que a dur mi podia ia falar;  pero, quando me vyu, disse-mh assy:  ?Ay senhor, hyd?a mha senhor roguar,  por Deus, que aia mercee de mí?.</p>
II	
<p>El andaua triste mui sen sabor  co me q(ue)(n) eta(n) coytado damor  ep(er)dudo osen ea color  pero qua(n)dome uyu  dissemhassy  ay senh(or) ide rog(ua)r mha senhor  p(or) d(eu)s que aia mercee demi(n)</p>	<p>El andava trist?e mui sen sabor,  come quen é tan coytado d?amor,  e perdudo o sén e a color;  pero, quando me vyu, disse mh assy:  ?Ay senhor, ide roguar mha senhor,  por Deus, que aia mercee de min?.</p>
III	
<p>El amiga achei eu andar tal  come morto ca e descomunal  omal q(ue) sofre a coyta mortal  p(er)o quando me uyo dissemhassy  senhor rogada senhor domeu mal  p(or) des q(ue) mercee aia demi(n)</p>	<p>El, amiga, achei eu andar tal  come morto, ca é descomunal  o mal que sofr?e a coyta mortal;  pero, quando me vyo, disse-mh assy:  ?Senhor, rogad?a senhor do meu mal,  por des, que mercee aia de min?.</p>

- letto 284 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_178\\_1.jpg&itok=jP3\\_Dkw7](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_178_1.jpg&itok=jP3_Dkw7)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy\\_V178\\_1.jpg&itok=q3j7ACto](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy_V178_1.jpg&itok=q3j7ACto)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_178\\_2.jpg&itok=J9Mh9Y6s](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_178_2.jpg&itok=J9Mh9Y6s)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy\\_V178\\_2.jpg&itok=ndkdtQHN](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copy_V178_2.jpg&itok=ndkdtQHN)

- letto 480 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/o-voss-amig-amiga-vi-andar>